Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/3438

Deutsche Gruppe der Interparlamentarischen Union

Bonn, den 25. Oktober 1968

An die
Mitglieder des Deutschen Bundestages

Sehr geehrte Frau Abgeordnete!

Sehr geehrter Herr Abgeordneter!

In der Zeit vom 5. bis 13. September 1968 hat in Lima die 56. Jahreskonferenz der Interparlamentarischen Union stattgefunden. Das Plenum der Interparlamentarischen Union hat nach mehrtägiger Aussprache fünf Entschließungen angenommen, die die Studienausschüsse der IPU auf ihrer Frühjahrstagung in Dakar vorbereitet hatten.

Im Auftrag des Präsidenten der Deutschen Gruppe der Interparlamentarischen Union übermittle ich Ihnen diese Entschließungen sowie das Anschreiben des Konferenzpräsidenten im deutschen, englischen und französischen Wortlaut.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Troßmann

Druck: Bonner Universitäts-Buchdruckerei, 53 Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger, 532 Bad Godesberg, Postfach 821, Goethestraße 54, Tel. 6 35 51

INTERPARLAMENTARISCHE UNION

—

56. Interparlamentarische Konferenz
Lima, 5. bis 13. September 1968

Genf, den 12. Oktober 1968
GRP/68/16

Herr Präsident!

Gemäß Artikel 8 der Geschäftsordnung des Interparlamentarischen Präsidiums beehren wir uns, Ihnen die Entschließungen, die auf der 56. Interparlamentarischen Konferenz in Lima vom 5. bis 13. September 1968 angenommen wurden, sowie das Ergebnis der Wahlen und Ernennungen zur Kenntnis zu bringen.

Wir benutzen die Gelegenheit, Sie an Artikel 5 der Satzungen der Union zu erinnern, der folgenden Wortlaut hat:

„Eine nationale Gruppe ist verpflichtet, ihr Parlament über ihren Vorstand oder eines ihrer Mitglieder mit den Entscheidungen der Konferenz zu befassen, die eine parlamentarische oder Regierungsinitiative erfordern; sie hat dem Präsidium der Interparlamentarischen Union über das Ergebnis der unternommenen Schritte bis spätestens einen Monat vor der nächstfolgenden Jahreskonferenz zu berichten."

Wir bitten Sie daher, diese Entschließungen Ihrer Gruppe im Hinblick auf die zu ihrer Durchführung erforderlichen Maßnahmen zur Kenntnis zu bringen.

Genehmigen Sie, Herr Präsident, die Versicherung unserer vorzüglichen Hochachtung.

Luis Alberto Sanchez
Konferenzpräsident

André de Blonay
Generalsekretär

INTER-PARLIAMENTARY UNION

—

56th Inter-Parliamentary Conference
Lima, September 5—13, 1968

Geneva, October 12
GRP/68/16

Mr. President,

In accordance with Article 8 of the Rules of the Inter-Parliamentary Bureau, we have the honour to call your attention to the resolutions adopted by the 56th Inter-Parliamentary Conference at the session held in Lima from September 5 to 13, 1968, and to the elections and nominations which took place on that occasion.

In this connection, we would remind you that Articles 5 of our Statutes states: "It is the duty of a National Group to keep its Parliament informed, through its Committee or through one of its members, of resolutions adopted at Conferences which call for parliamentary or governmental action and, not later than one month before the next following annual Conference, to report to the Bureau of the Inter-Parliamentary Union as to the action taken thereon."

We therefore ask you to bring the following resolutions to the notice of your Group so that it may take the necessary action as soon as possible.

We have the honour to be,
Mr. President,
Your obedient servants,

Luis Alberto Sanchez
President of the Conference

André de Blonay
Secretary General

UNION INTERPARLEMENTAIRE

—

56e Conférece interparlementaire
Lima, 5 au 13 septembre 1968

Genève, le 12 octobre 1968
GRP/68/16

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 8 du Réglement du Bureau interparlementaire, nous avons l'honneur de porter à votre connaissance les résolutions adoptées par la 56e Conférence interparlementaire, réunie à Lima du 5 au 13 septembre 1968, ainsi que le résultat des élections et nominations auxquelles il a été procédé.

Nous saisissons cette occasion pour vous rappeler l'article 5 des Statuts de l'Union, dont la teneur est la suivante: « Un Groupe national a le devoir de saisir son Parlement, par l'intermédiaire de son Bureau ou de l'un de ses membres individuels, des décisions des Conférences comportant une action parlementaire ou gouvernementale et de faire connaître au Bureau interparlementaire le résultat des démarches qu'il aura entreprises à ce sujet, au plus tard un mois avant la prochaine Conférence. »

Nous vous prions donc de faire connaître ces résolutions à votre Groupe, afin qu'il envisage les mesures nécessaires à leur exécution.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de notre haute considération et de nos sentiments dévoués.

Le Président de la Conférence:
Luis Alberto Sanchez

Le Secrétaire général:
André de Blonay

ENTSCHLIESSUNGEN

I.

Konkrete Maßnahmen zur Sicherstellung — insbesondere auf parlamentarischer Ebene — der Anwendung der Erklärung der Vereinten Nationen über die Unzulässigkeit der Einmischung in die inneren Angelegenheiten von Staaten und den Schutz ihrer Unabhängigkeit und Souveränität

Die 56. Interparlamentarische Konferenz,

verweist auf die große internationale Bedeutung der von der Vollversammlung der Vereinten Nationen in ihrer XX. Sitzungsperiode angenommenen Erklärung über die Unzulässigkeit der Einmischung in die inneren Angelegenheiten von Staaten und den Schutz ihrer Unabhängigkeit und Souveränität,

drückt ihre ernste Besorgnis über die Tatsache aus, daß trotz der einstimmigen Billigung und Annahme der oben genannten Erklärung einige Staaten ihre bewaffnete Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten in verschiedenen Teilen der Welt fortsetzen und andere Formen der unmittelbaren oder mittelbaren Einmischung in die souveräne Unabhängigkeit anderer Staaten und Nationen anwenden, was zu einer erhöhten internationalen Spannung und zur Bedrohung des Weltfriedens führt,

unterstützt ohne Einschränkungen die von der Vollversammlung der Vereinten Nationen in ihrer XXI. Sitzungsperiode angenommene Entschließung über die Anwendung der Erklärung über die Unzulässigkeit der Einmischung in die inneren Angelegenheiten von Staaten und den Schutz ihrer Unabhängigkeit und Souveränität,

anerkennt die dringende Notwendigkeit praktischer Maßnahmen der Parlamente, um die strenge Beachtung der Prinzipien der genannten Erklärung zu erreichen,

A. hält es für ihre Pflicht, die Parlamente aller Länder aufzufordern:

1. im ganzen Bereich ihrer Außenpolitik für die strenge Anwendung der Prinzipien der von der Vollversammlung der Vereinten Nationen in ihrer XX. Sitzungsperiode angenommenen Erklärung über die Unzulässigkeit der Einmischung in die inneren Angelegenheiten von Staaten und den Schutz ihrer Unabhängigkeit und Souveränität sowie der Entschließung über die Anwendung dieser von der Vollversammlung der Vereinten Nationen in ihrer XXI. Sitzungsperiode angenommenen Erklärung einzutreten;

2. die sofortige Beendigung und den dauernden Verzicht auf bewaffnete Einmischung unter

RESOLUTIONS

I

Concrete Measures for ensuring, in particular at the Parliamentary Level, the Implementation of the United Nations Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty

The 56th Inter-Parliamentary Conference,

Noting the great international significance of the Declaration adopted by the XXth Session of the United Nations General Assembly on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty,

Expressing serious concern that, despite the unanimous approval and adoption of the abovementioned Declaration, some States continue armed intervention in the domestic affairs of other States in different parts of the world, as well as carry on other forms of direct or indirect interference with the sovereign independence of other countries and nations, resulting in increased international tension and in threats to universal peace,

Giving full support to the Resolution adopted by the XXIst Session of the United Nations General Assembly on the Implementation of the Declaration on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty,

Realizing the urgent need for adoption by Parliaments of concrete measures so as to achieve strict observance of the principles of the said Declaration,

1. Considers it its duty to call upon the Parliaments of all countries:

   a) To contribute, in all their foreign-policy activities, towards the strict implementation of the principles of the Declaration of the XXth Session of the United Nations General Assembly on the Inadmissibility of Intervention in the Domestic Affairs of States and the Protection of their Independence and Sovereignty, as well as of the Resolution on the implementation of this Declaration adopted by the XXIst Session of the United Nations General Assembly;

   b) to secure the immediate termination and permanent avoidance of recourse to armed

RÉSOLUTIONS

I

Mesures concrètes susceptibles d'assurer, notamment à l'échelle des parlements, l'application de la Déclaration des Nations Unies sur l'inadmissibilité de l'intervention dans les affaires intérieures des Etats et la protection de leur indépendance et de leur souveraineté

La 56[e] Conférence interparlementaire,

relevant la grande portée internationale de la Déclaration adoptée par la XX[e] session de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'inadmissibilité de l'ingérence dans les affaires intérieures des Etats et la protection de leur indépendance et de leur souveraineté,

manifestant une sérieuse préoccupation en ce qui concerne le fait que, malgré l'approbation unanime et l'adoption de la Déclaration mentionnée, certains Etats continuent d'intervenir militairement dans les affaires intérieures d'autres Etats dans différentes parties du monde et de porter atteinte d'autres façons, directement ou indirectement, à l'indépendance souveraine d'autres pays et nations, ce qui a pour résultat d'aggraver la tension internationale et de créer une menace à la paix universelle,

exprimant son appui total à la Résolution de la XXI[e] session de l'Assemblée générale de l'ONU sur l'application de la Déclaration sur l'inadmissibilité de l'ingérence dans les affaires intérieures des Etats et la protection de leur indépendance et de leur souveraineté,

consciente de la nécessité urgente de la prise de mesures concrètes par les parlements afin d'obtenir le strict respect des principes de ladite Déclaration,

1. estime de son devoir d'appeler les parlements de tous les pays:

   a) à contribuer, dans toutes leurs activités de politique étrangère, à la stricte application des principes de la Déclaration de la XX[e] session de l'Assemblée générale de l'ONU sur l'inadmissibilité de l'ingérence dans les affaires intérieures des Etats et la protection de leur indépendance et de leur souveraineté, de même que de la Résolution sur l'application de cette Déclaration, adoptée par la XXI[e] session de l'Assemblée générale;

   b) à obtenir la cessation immédiate et l'abstention permanente de recours à l'intervention armée

gleichzeitiger Wahrung des Rechts der besetzten Völker auf Selbstverteidigung sowie den Verzicht auf die Förderung oder Organisation von subversiven, terroristischen oder Sabotageakten durch Staaten oder sonstiger indirekter Formen der Intervention in einem anderen Staat sicherzustellen, die darauf abzielen, dessen Sicherheit zu gefährden, das bestehende System gewaltsam zu ändern oder in einen Bürgerkrieg in einem anderen Staat einzugreifen;

3. sich nachdrücklich allen Handlungen zu widersetzen, die auf eine Einmischung in die inneren Angelegenheiten anderer Staaten gerichtet sind, insbesondere durch öffentlich parlamentarische Diskussionen über solche Handlungen und durch die Ablehnung der zu ihrer Durchführung notwendigen finanziellen Mittel sowie durch die Ablehnung aller anderen Handlungen, die geeignet sind, die bedingungslose Anwendung der sittlichen Grundprinzipien der Nichteinmischung und der nationalen Unabhängigkeit in der Praxis der internationalen Beziehungen zu verhindern;

4. sicherzustellen, daß alle Völker und Nationen ihr Recht auf Unabhängigkeit, Souveränität und Selbstbestimmung ohne fremde Einmischung und in völliger Achtung vor den Menschenrechten und Grundfreiheiten frei ausüben;

B. verurteilt die militärische Aktion, die unter Verletzung der Charta der Vereinten Nationen und des Völkerrechts gegen die Tschechoslowakei unternommen wurde, sowie die Verbrechen, die an den rechtmäßigen Vertretern dieses Staates verübt wurden, um deren Stimmen zu ersticken;

C. billigt trotz des Vetos den Entschließungsentwurf des Sicherheitsrats vom 23. August, insbesondere die Aufforderung zum Abzug der an der Besetzzung des Landes beteiligten fremden Streitkräfte und zur Einstellung aller anderen Formen der Einmischung in die inneren Angelegenheiten der Tschechoslowakei;

D. verneigt sich vor den Opfern und drückt ihre Bewunderung für das tschechoslowakische Volk und Parlament und für die Einmütigkeit und Festigkeit ihres Widerstandes aus in der Hoffnung, daß diese Widerstandskraft es der Tschechoslowakei ermöglichen wird, ihre Souveränität und Freiheit unverzüglich wiederzuerlangen.

II.

Entschließung über die Ereignisse in Nigeria

Die 56. Interparlamentarische Konferenz,

erkennt die Gefahr des Konflikts in Nigeria und seiner tragischen Folgen für das Leben des Volkes in diesem Land,

intervention and, while respecting the rights of the occupied peoples to self-defence, abstention from the promotion or organization of subversion, terrorism and sabotage by States, or other indirect forms of intervention in another State, for the purpose of jeopardizing its security, changing by violence the existing system or interfering in civil strife in another State;

c) to oppose actively all actions directed towards interference in the domestic affairs of other States, particularly by open parliamentary discussion of such actions and by refusal to approve appropriations for carrying them out, and to counter all other actions which hamper the unconditional application of the humane principles of non-intervention and national independence in the practice of international relations;

d) to ensure that all peoples and nations freely exercise their right to independence, sovereignty and self-determination without foreign interference and with absolute respect of human rights and fundamental liberties;

2. Disapproves of the military action undertaken against Czechoslovakia in violation of the United Nations Charter and international law and of the steps taken against the State's legitimate representatives with the object of preventing their voices from being heard;

3. Endorses, in spite of the veto, the Security Council's draft resolution of August 23, in particular the call for withdrawal from Czechoslovakia of the foreign forces participating in the occupation and the cessation of all other forms of intervention in Czechoslovakia's affairs;

4. Pays tribute to the victims and expresses its admiration to the Czechoslovak nation and Parliament for the unanimity and firmness of their resistance in the hope that it will permit Czechoslovakia to recover its freedom and sovereignty without delay.

II

The Events in Nigeria

The 56th Inter-Parliamentary Conference,

Realizing the danger of the conflict in Nigeria and its tragic consequences on the life of the people in the country,

et, tout en respectant le droit des peuples occupés à l'autodéfense, l'abstention de l'encouragement ou de l'organisation par des Etats d'activités subversives, de terrorisme, d'actes de sabotage ou d'autres formes d'intervention indirectes dans un autre Etat, visant à mettre en danger la sécurité de celui-ci en changeant par la violence le régime existant ou à intervenir dans les luttes intérieures d'un autre Etat;

c) à s'opposer activement à toute action ayant pour but l'ingérence dans les affaires intérieures des autres Etats, notamment par la voie d'une discussion parlementaire publique de telles actions et du refus de voter les crédits nécessaires à leur réalisation, et à lutter contre toute action pouvant entraver l'application inconditionelle du principe humaniste de la non-ingérence et de l'indépendance nationale dans la pratique des relations internationales;

d) à assurer que tous les peuples et nations exercent librement leur droit à l'indépendance, à la souveraineté et à l'autodétermination sans ingérence étrangère et dans le respect absolu des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

2. réprouve l'action militaire entreprise contre la Tchécoslovaquie en violation de la Charte des Nations Unies et du droit international ainsi que les attentats perpétrés envers les représentants légitimes de cet Etat dans le but d'étouffer leurs voix;

3. appuie, en dépit du veto, le projet de résolution du Conseil de sécurité en date du 23 août, en particulier l'appel pour le retrait des forces étrangères participant à l'occupation et pour la cessation de toutes autres formes d'intervention dans les affaires intérieures de la Tchécoslovaquie;

4. s'incline devant les victimes et exprime son admiration à la nation et au Parlement tchécoslovaques pour l'unanimité et la fermeté de leur résistance dans l'espoir que celle-ci permettra à la Tchécoslovaquie de retrouver sans délai sa souveraineté et sa liberté.

II

Les événements au Nigeria

La 56e Conférence interparlementaire,

réalisant les dangers du conflit au Nigeria et ses tragiques conséquences sur l'existence de la population de ce pays,

1. unterstützt die humanitären Bemühungen des Beratenden Ausschusses der OAU (der derzeit in Addis Abeba tagt) um Nigeria;

2. fordert die Führer der beiden betroffenen Parteien auf, die Vermittlungsvorschläge des Ausschusses anzunehmen und jeden Vorschlag zu erwägen, der zu einer möglichen Versöhnung führen könnte;

3. ersucht die Führer der afrikanischen Nationen, die in Algerien tagen werden, alles zu versuchen, um eine friedliche Beilegung des Konfliktes zu erreichen.

III.

Entschließung über die Möglichkeiten der Hilfe für die Entwicklungsländer durch die Festsetzung stabiler Preise für Ausfuhrgüter, die Entwicklung von Grundindustrien sowie durch wirksame finanzielle Unterstützung

Die 56. Interparlamentarische Konferenz,

ist überzeugt, daß ständige Anstrengungen notwendig sind, um den wirtschaftlichen und technologischen Fortschritt zu beschleunigen und das gegenseitige Verständnis unter den Völkern zu fördern,

erkennt an, daß das wirtschaftliche Wachstum der Entwicklungsländer in einem zufriedenstellenden Rhythmus ein äußerst wichtiges Problem sowohl für diese Länder als auch für die Zukunft der Menschheit darstellt,

ist überzeugt, daß die „Prinzipien der Regelung der internationalen Handelsbeziehungen und Handelspolitik zur Förderung der Entwicklung", die von der Handels- und Entwicklungskonferenz der Vereinten Nationen im Jahre 1964 angenommen wurden, die Grundlage für die Normalisierung des internationalen Handels darstellen und eine fortschrittliche Konzeption der internationalen Wirtschaftsbeziehungen widerspiegeln,

ist der Auffassung, daß die Verschlechterung des Handels, d. h. der Verhältnisse zwischen den Preisen für Export- und Importgüter den wirtschaftlichen Fortschritt der Entwicklungsländer ernsthaft stört,

unterstützt die intensiven Bemühungen der Entwicklungsländer, die wirtschaftliche Rückständigkeit so schnell wie möglich zu beenden und eine starke nationale Wirtschaft zu errichten,

nimmt bezug auf die Notwendigkeit, die Entwicklung national wichtiger Güter zu ermutigen, die Verbreiterung und Auffächerung aller internationalen Handelsströme und insbesondere die Stabilisierung angemessener Preise für die Rohstoffe der Entwicklungsländer zu fördern,

1. Supports the humanitarian efforts undertaken by the Consultative Committee of the OAU on Nigeria, currently meeting in Addis Ababa;
2. Appeals to the leaders of both parties concerned to accept the good offices of the Committee and to consider any proposal which may lead to possible reconciliation;
3. Calls upon the leaders of African nations due to meet in Algiers to continue to do their utmost for the peaceful settlement of the conflict.

1. appuie les efforts humanitaires déployés par la Commission consultative de l'OUA sur le Nigeria, actuellement réunie à Addis-Abéba;
2. invite les chefs des deux parties en cause à accepter les bons offices de la Commission et à prendre en considération toute proposition susceptible de conduire à la réconciliation;
3. prie instamment les dirigeants des pays africains qui doivent se rencontrer à Alger de continuer à faire tout leur possible pour le réglement pacifique de ce conflit.

III

Methods of providing Aid to Developing Countries through Stable Prices for Exported Products, Development of Primary Industries and Effective Financial Assistance

The 56th Inter-Parliamentary Conference,

Convinced that continued efforts are essential to accelerate economic and technological progress and to promote mutual understanding among nations,

Recognizing that the economic growth of developing countries at a satisfactory pace is a question of fundamental importance not only for these countries but for the future of mankind,

Convinced that the "Principles governing international trade relations and trade policies conducive to development", adopted by the United Nations Conference on Trade and Development in 1964, create the basis for normalizing international trade and reflect a progressive conception of international economic relations,

Considering that the deterioration in terms of trade, that is to say in the relation between the prices of exported and imported goods, seriously impedes the economic progress of developing countries,

Supporting the intensive efforts of the developing countries to put an end to economic backwardness as quickly as possible and to build up a strong national economy,

Taking into account the need for encouraging the development of products of national importance, the expansion and diversification of all channels of international trade and, more particularly, the stabilization of equitable prices for basic exports of developing countries,

III

Moyens d'assister les pays en voie de développement par la fixation de prix stables pour les produits exportés, le développement des industries de base et une assistance financière effective

La 56e Conférence interparlementaire,

convaincue que des efforts continus sont nécessaires pour accélérer le progrès économique et technologique et pour renforcer la compréhension mutuelle entre les nations,

reconnaissant que la croissance économique des pays en voie de développement à un rythme satisfaisant est une question d'importance fondamentale non seulement pour ces pays, mais aussi pour l'avenir de l'humanité,

convaincue que les «Principes déterminant les relations commerciales internationales et une politique commerciale favorisant le développement» adoptés par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement en 1964 créent une base pour la normalisation du commerce international et reflètent une conception progressiste des relations économiques internationales,

considérant que la détérioration des termes de l'échange, c'est-à-dire celle du rapport entre le prix des marchandises exportées et le prix des marchandises importées, freine sérieusement le progrès économique des pays en voie de développement,

s'associant aux efforts intenses que font les pays en voie de développement pour mettre fin, aussi vite que possible, au retard économique et créer une économie nationale aux bases solides,

tenant compte de la nécessité d'encourager le développement des productions d'importance nationale, l'expansion et la diversification de tous les courants du commerce international et notamment la stabilisation des prix équitables des exportations de base des pays en voie de développement,

ersucht die Parlamente aller Länder, ihren Einfluß bei ihren jeweiligen Regierungen geltend zu machen, um:

1. die Bemühungen ihrer Staaten um eine schnelle Durchführung der Entscheidungen der Handels- und Entwicklungskonferenz der Vereinten Nationen zu gewährleisten, die zur Ausdehnung und Normalisierung des internationalen Handels unter Berücksichtigung der Prinzipien der Gleichheit, der Achtung vor der Souveränität, der Nichteinmischung in innere Angelegenheiten der Länder sowie des gegenseitigen Nutzens beitragen;

2. nichts unversucht zu lassen, um die praktische Durchführung der von der Handels- und Entwicklungskonferenz der Vereinten Nationen in Neu Delhi angenommenen Entscheidungen mit folgenden Zielen sicherzustellen:

   a) Stabilisierung der Preise für Rohmaterialien und Grundstoffe;

   b) Förderung der Industrialisierung;

   c) Gewährung finanzieller Hilfe ohne Bindungen für die Länder auf internationaler, multilateraler oder bilateraler Ebene;

   d) Gewährung von technischen Ratschlägen und Unterstützung jeglicher Art;

   e) Abbau restriktiver Handelsschranken;

   f) Durchführung zusätzlicher finanzieller Maßnahmen, wie sie im Anhang IV 18 der Schlußakte der ersten Konferenz niedergelegt sind und nunmehr der zwischenstaatlichen Gruppe für zusätzliche Finanzierungen zur Prüfung vorliegen, die sich mit den aus der gegenläufigen Entwicklung der Handelsgewinne entstehenden Problemen befassen soll, die durch Maßnahmen des kurzfristigen Zahlungsausgleichs nicht hinreichend gelöst werden können.

IV.

Entschließung
über die Rolle des Parlamentes in der Ausarbeitung und Kontrolle der nationalen Wissenschaftspolitik

Die 56. Interparlamentarische Konferenz,

weist darauf hin, daß die Wissenschaft nicht nur das Grundstudium der Naturgesetze umfaßt, sondern auch die Anwendung dieser Kenntnis in sich schließt, um den Notwendigkeiten der Menschheit mit Hilfe der Ausbildung, der Technik und der Technologie entsprechen zu können,

betont die sich immer mehr steigernde Bedeutung der Wissenschaft im Leben aller Völker wie auch ihre entscheidende Rolle in der wirtschaftlichen Entwicklung,

Appeals to the Parliaments of all countries to exert influence on their respective Governments:

1. to mobilize the efforts of their States for the speedy implementation of the decisions of the United Nations Conferences on Trade and Development contributing towards the expansion and normalization of international trade, on the basis of the principles of equality, respect for sovereignty, non-interference in internal affairs of countries and mutual benefit;

2. to make every effort to ensure the practical realization of the decisions adopted by the United Nations Conference on Trade and Development held in New Delhi with regard to:

   a) the stabilization of prices of raw materials and basic products;

   b) the promotion of industrialization;

   c) the provision of financial aid without strings on an international, multilateral or bilateral basis to the developing countries;

   d) the provision of technical advice and assistance of all types;

   e) the reduction of restictive trade barriers;

   f) the establishment of supplementary financial measures, as set out in Annex IV 18 to the Final Act of the first Conference and now under study by the Inter-Governmental Group on Supplementary Financing, designed to deal with problems arising from adverse movements in export proceeds of a nature which cannot be adequately dealt with by short-term balance-of-payments support.

demande aux parlements de tous les pays d'exercer une influence sur leur gouvernement afin de:

1. mobiliser les efforts de leurs Etats respectifs pour une rapide mise en œuvre des décisions des Conférences des Nations Unies sur le commerce et le développement tendant à l'expansion et à la normalisation du commerce international, sur la base des principes de l'égalité, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures des pays et de l'avantage mutuel;

2. de tout mettre en œuvre pour que soient transcrites dans les faits les décisions adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement tenue à la Nouvelle Delhi en vue de:

   a) la stabilisation des prix des matières premières et des produits de base;

   b) la promotion de l'industrialisation;

   c) l'octroi d'une aide financière sans conditions sur une base internationale, multilatérale ou bilatérale, aux pays en voie de développement;

   d) l'octroi de conseils et d'assistance technique de toute nature;

   e) l'abaissement des barrières commerciales restrictives;

   f) la mise en œuvre de mesures financières additionnelles telles que prévues à l'Annexe IV 18 de l'acte final de la première Conférence et actuellement à l'étude au sein du groupe intergouvernemental sur le financement complémentaire ayant pour but de régler les problèmes résultant de mouvements adverses dans les recettes à l'exportation qui sont d'une nature telle qu'ils ne peuvent être réglés sur la base de soutien à court terme de la balance des paiements.

IV

Parliament's Role in the Elaboration and Control of National Science Policy

The 56th Inter-Parliamentary Conference,

Considering science to include not only the basic study of natural laws but also the application of this knowledge for mankind's needs through development, technique and technology,

Noting the continually increasing importance of science in the life of all peoples and its essential role in economic development,

IV

Le rôle du Parlement dans l'élaboration et le contrôle des politiques scientifiques nationales

La 56e Conférence interparlementaire,

considérant que la science ne comprend pas seulement l'étude fondamentale des lois naturelles, mais également l'application de cette connaissance pour répondre aux besoins de l'humanité par le développement, la technique et la technologie,

relevant l'importance sans cesse croissante de la science dans la vie de tous les peuples ainsi que son rôle essentiel dans le développement économique,

anerkennt die sich für jeden Staat ergebende Notwendigkeit, sich eigene Ziele zu setzen, eine Wissenschaftspolitik zu entwerfen und durchzuführen, die in Übereinstimmung mit der eigenen nationalen Entwicklung des Staates steht, und sich selbst zu helfen, die gesteckten Ziele zu erreichen,

anerkennt die universelle Natur der Wissenschaft, die gebieterische Notwendigkeit der internationalen Zusammenarbeit in den verschiedenen Bereichen der Wissenschaft und die sich für alle Seiten aus einer weltumfassenden Zusammenarbeit ergebenden Vorteile auf allen wissenschaftlichen Gebieten,

weist darauf hin, daß die auf dem Gebiet der Abrüstung und der Begrenzung der Atomwaffen erzielten Übereinkommen günstige Bedingungen für die künftige Entwicklung friedlicher Formen der wissenschaftlichen und technischen Forschung schaffen,

ist sich der von der UNESCO, dem Beratenden Ausschuß des Wirtschafts- und Sozialrates der Vereinten Nationen und anderen internationalen Organisationen unternommenen Anstrengungen hinsichtlich der Anwendung der Wissenschaft und Technik auf die Ausbildung bewußt, die darauf abzielen, eine nationale Planung der Wissenschaftspolitik zu fördern, und ist sich klar über die Vorteile, die die Verstärkung der bestehenden Verbindungen zwischen der IPU und der UNESCO auf diesem Gebiet wie auch in anderen Bereichen von gemeinsamem Interesse bietet,

glaubt, daß es Aufgabe der Parlamente ist, zur Ausarbeitung und Kontrolle der internationalen Wissenschaftspolitik beizutragen und darüber zu wachen, daß die wissenschaftlichen Fortschritte auf die friedliche Entwicklung der Nationalwirtschaften und des sozialen Fortschritts angewandt werden,

1. bekräftigt die von der 55. Interparlamentarischen Konferenz angenommene Entschließung über die Anwendung der Wissenschaft und Technologie auf die wirtschaftliche Entwicklung und unterstreicht insbesondere die den Entwicklungsländern übermittelte Anregung, Organe und Einrichtungen ins Leben zu rufen, die mit der Prüfung der Möglichkeiten beauftragt werden, wie ihr wissenschaftliches und technisches nationales Potential so wirksam wie möglich zugunsten der wirtschaftlichen Entwicklung eingesetzt wird;

2. wünscht, daß die UNESCO in Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen fortfährt, den Staaten bei der Planung ihrer Wissenschaftspolitik zu helfen;

3. hofft, daß die entwickelten Länder nach neuen Methoden suchen, den Ertrag ihrer wissenschaftlichen Erkenntnisse und Leistungen mit den Entwicklungsländern im Hinblick auf den größtmöglichen Nutzen für alle Völker der Erde zu teilen;

4. ersucht alle Parlamente, die nationale wissenschaftliche Tätigkeit kräftemäßig, finanziell und materiell so zu unterstützen, wie es für ihre volle Entfaltung erforderlich ist, und die Regierungs-

Recognizing the necessity for every State to set its own goals, to formulate and implement a science policy in harmony with its own national development and to help itself towards the achievement of its goals,

Recognizing also the universal nature of science, the imperative necessity for international co-operation in the different branches of science and the mutual benefits to be derived from world-wide co-operation in all scientific fields,

Considering that the agreements reached in the spheres of disarmament and restrictions on nuclear weapons create favourable conditions for the future development of peaceful forms of scientific and technical research,

Aware of efforts to promote national science policy planning by Unesco, the Advisory Committee of the Economic and Social Council of the United Nations on the Application of Science and Technology to Development, and other international organizations, and of the advantages of strengthening the relationship between the Inter-Parliamentary Union and Unesco in this area as well as in other fields of common interest,

Believing that it is the responsibility of Parliaments to help formulate and control national science policies and to ensure that scientific advances are applied for the peaceful development of the national economy and for social progress,

1. Reaffirms the resolution adopted by the 55th Inter-Parliamentary Conference on the Application of Science and Technology to Economic Development, drawing particular attention to the invitation to developing countries to establish organs and institutions for studying means of harnessing the national scientific and technological potential for the purpose of economic development;

2. Requests that Unesco continue, in co-operation with other international agencies, to assist nations with science policy planning;

3. Expresses the hope that the developed nations will search for new ways to share the benefits of their scientific knowledge and capabilities with the developing nations for the maximum benefit of all peoples of the world;

4. Urges all Parliaments to ensure that national scientific activities are provided with the human, financial and material resources necessary for their full development and to establish the

reconnaissant la nécessité pour chaque Etat de fixer ses propres objectifs, de formuler et de mettre en œuvre une politique scientifique qui soit en harmonie avec son propre développement national et d'œuvrer en vue d'atteindre ses objectifs,

reconnaissant également la nature universelle de la science, la nécessité impérieuse de coopérer à l'échelle internationale dans les différentes branches de la science et les bénéfices mutuels qui découleraient d'une collaboration mondiale dans tous les domaines scientifiques,

considérant que les accords conclus dans le domaine du désarmement et de la restriction des armes nucléaires créent des conditions favorables pour le développement ultérieur des formes pacifiques des recherches scientifiques et techniques,

consciente des efforts déployés par l'Unesco, par le Comité consultatif du Conseil économique et social des Nations Unies sur l'application de la science et de la technique au développement et par d'autres organisations internationales pour promouvoir une planification nationale de la politique scientifique et de l'avantage que présente le renforcement des liens existant entre l'Union interparlementaire et l'Unesco en la matière ainsi que dans les autres domaines d'intérêt commun,

estimant qu'il incombe au Parlement de contribuer à formuler et à contrôler les politiques scientifiques nationales et de veiller à ce que les découvertes scientifiques soient appliquées au développement pacifique des économies nationales et au progrès social,

1. réaffirme la résolution adoptée par la 55e Conférence interparlementaire sur les applications de la science et de la technologie au développement économique, en soulignant particulièrement l'invitation faite aux pays en voie de développement à mettre sur pied des organes et des institutions chargés d'étudier les moyens d'utiliser les plus efficacement possible leur potentiel scientifique et technique national au profit du développement économique;

2. demande que l'Unesco continue, en collaboration avec les autres agences internationales, à assister les nations dans la planification de leur politique scientifique;

3. exprime l'espoir que les pays développés rechercheront de nouvelles méthodes pour partager les bénéfices de leurs connaissances et de leurs capacités scientifiques avec les pays en voie de développement pour le plus grand bien de tous les peuples du monde;

4. prie instamment tous les parlements de veiller à ce que les activités scientifiques nationales soient dotées des ressources humaines, financières et matérielles nécessaires à leur plein développe-

organe und -einrichtungen ins Leben zu rufen, die für die Ausarbeitung und das koordinierte Zusammenwirken im Rahmen der nationalen Wissenschaftspolitik erforderlich sind, wobei das Schwergewicht in gleicher Weise auf die Forschung und Entwicklung gelegt wird;

5. empfiehlt, daß jedes Parlament die Initiative ergreift und die Ziele einer nationalen Wissenschaftspolitik festlegt, die den nationalen Notwendigkeiten, aber auch den wichtigsten Leitsätzen zur Erreichung dieser Ziele gerecht wird;

6. empfiehlt außerdem, daß die Parlamentarier mit der neuen Verantwortung, die ihnen auf dem Gebiet von Wissenschaft und Technik zufällt, vertraut gemacht werden;

7. fordert die gesetzgebenden Versammlungen zur Prüfung folgender Maßnahmen auf, die ihnen die Übernahme ihrer neuen Verantwortung auf dem Gebiet der Wissenschaft ermöglichen:

   a) Schaffung von ständigen parlamentarischen Ausschüssen, die sich ausschließlich mit der Prüfung wissenschaftspolitischer Fragen befassen, um zur Zusammenarbeit der Wissenschaftsbereiche beizutragen und Konkurrenzbemühungen zu vermeiden, ohne aber deshalb die wissenschaftliche Grundlagenforschung nachteilig zu beeinflussen;

   b) den Parlamentariern alle jene Informations- und Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen, mit deren Hilfe sie in genauer Kenntnis des Sachverhalts wissenschaftliche Fragen zu diskutieren vermögen;

   c) Schaffung von Möglichkeiten für den Meinungsaustausch mit anerkannten Vertretern der wissenschaftlichen Welt, die in der Industrie, auf dem Gebiet der Erziehung und in anderen Bereichen — privaten oder staatlichen — tätig sind;

   d) Aufstellungen von lang- und mittelfristigen Plänen sowohl für die wissenschaftliche Entwicklung wie auch hinsichtlich der mit den wissenschaftlichen Tätigkeiten verbundenen Haushalte;

8. fordert dringend, daß alle Parlamente in ihrer laufenden Kontrolltätigkeit nicht nachlassen, um die Ausrichtung der nationalen Wissenschaftspolitik in erster Linie auf friedliche Ziele und auf die Verbesserung des Loses der Menschheit zu gewährleisten.

V.

Entschließung über Kolonialismus, Neo-Kolonialismus und neue Formen der rassischen, religiösen, politischen und wirtschaftlichen Diskriminierung

Die 56. Interparlamentarische Konferenz

erinnert an ihre Verbundenheit mit den in der Allgemeinen Erklärung über die Menschenrechte

governmental bodies and institutions required for the elaboration and co-ordinated implementation of a national science policy, giving emphasis to education as well as to research and development;

5. Recommends that each Parliament take the initiative in defining the objectives of a national science policy designed to meet its national needs and the guiding principles for achieving those objectives;

6. Recommends further that all parliamentarians be made aware of their new responsibilities in the sphere of science and technology;

7. Invites consideration by legislative assemblies of the following procedures to ensure that their new responsibilities in the field of science are fulfilled:

   a) Establishment of standing parliamentary committees specially constituted for the examination of questions relating to science policy with the aim of helping to co-ordinate scientific activities and avoiding duplication of effort without adversely affecting basic scientific research;

   b) Provision to parliamentarians of access to all sources of information and the assistance necessary for debating questions regarding science policy with a full knowledge of the facts;

   c) Creation of opportunities for exchanging ideas with qualified representatives of the scientific community drawn from industry, education and other private circles, as well as from Government;

   d) Adoption of long-term and medium-range plans for scientific development, as well as functional budgets for scientific activities;

8. Urges that all Parliaments maintain vigilance to assure that national science policy is directed mainly towards peaceful purposes and human betterment.

ment et de mettre sur pied les organes et les institutions gouvernementales requis pour l'élaboration et la mise en œuvre coordonnée de la politique scientifique nationale, l'accent étant mis sur l'éducation aussi bien que sur la recherche et le développement;

5. recommande que chaque parlement prenne l'initiative de définir les objectifs d'une politique scientifique nationale qui réponde aux exigences nationales ainsi que les principes directeurs pour atteindre ces objectifs;

6. recommande en outre que tous les parlementaires soient rendus conscients des responsabilités nouvelles qui leur incombent dans le domaine de la science et de la technique;

7. invite les assemblées législatives à examiner les procédures suivantes susceptibles de leur permettre d'assumer leurs nouvelles responsabilités dans le domaine scientifique:

   a) la création de commissions parlementaires permanentes instituées spécialement pour l'examen des questions relatives à la politique scientifique en vue de contribuer à la coordination des activités scientifiques et d'éviter les efforts concurrentiels sans pour cela contrecarrer la recherche scientifique fondamentale;

   b) la mise à disposition des parlementaires de toutes les sources d'information et d'assistance requises pour qu'ils soient en mesure de discuter en pleine connaissance de cause des questions relatives à la politique scientifique;

   c) la création d'occasions qui permettent des échanges de vues, avec des représentants qualifiés de la communauté scientifique appartenant aussi bien à l'industrie, à l'éducation et à d'autres secteurs privés qu'aux services gouvernementaux;

   d) l'adoption de plans à long et à moyen termes pour le développement scientifique ainsi que de budgets fonctionnels des activités scientifiques;

8. demande instamment que tous les parlements maintiennent une surveillance constante afin d'assurer que les politiques scientifiques nationales soient dirigées principalement à des fins pacifiques et au soulagement de l'humanité.

V

Colonialism, Neo-Colonialism and New Forms of Racial, Religious, Political and Economic Discrimination

The 56th Inter-Parliamentary Conference,

Recalling its attachment to the basic principles contained in the Universal Declaration of Human

V

Colonialisme, néo-colonialisme et formes nouvelles de discrimination raciale, religieuse, politique et économique

La 56e Conférence interparlementaire,

rappelant son attachement aux principes essentiels énoncés par la Déclaration universelle des droits

niedergelegten und an die in Artikel 55 der Charta der Vereinten Nationen verbrieften Grundprinzipien sowie mit der von der Vollversammlung der Vereinten Nationen in der Entschließung 1514 (XV) angenommenen Erklärung über die Gewährung der Unabhängigkeit für die Kolonialländer und Völker,

ist sich bewußt, daß die Achtung der Grundrechte und Grundfreiheiten ein wesentliches Element der Menschenwürde darstellt, deren Verletzung durch Handlungen rassischer, nationaler oder religiöser Unduldsamkeit die internationale Sicherheit ernstlich gefährden kann,

ist sehr besorgt darüber, daß trotz der jüngsten Befreiung vieler Völker von der Kolonialherrschaft eine große Zahl von Menschen in bestimmten Teilen der Welt dieser Herrschaft noch unterworfen sind,

ist auch sehr besorgt über die Fortsetzung der Rassendiskriminierung in bestimmten Staaten, die eine Verweigerung des Rechts der Völker auf Selbstbestimmung, insbesondere durch die Apartheid-Politik, darstellt,

ist überzeugt, daß die Bemühungen um die Förderung der Menschenrechte in der ganzen Welt unzureichend sind, um alle Formen der Unduldsamkeit auszumerzen,

stellt fest, daß sich die Kluft zwischen den Industrie- und Entwicklungsländern noch erweitert und daß dies eines der dringendsten Probleme der Zeit darstellt, das die Gestaltung wirklicher, auf wirtschaftlicher, sozialer und kultureller Förderung der Menschen gegründeter Freiheiten in den Entwicklungsländern ernsthaft gefährdet,

1. verurteilt die Verletzungen der Menschenrechte und Grundfreiheiten, wo auch immer sie vorkommen;

2. begrüßt die Arbeit der zahlreichen internationalen Organisationen, die sich mit diesen Problemen befassen, insbesondere die der Vollversammlung, des Wirtschafts- und Sozialrats und der Menschenrechtskommission der Vereinten Nationen;

3. fordert die Delegierten auf, in ihren jeweiligen Parlamenten Schritte zu unternehmen, die die Annahme der gesetzlichen Maßnahmen zur Förderung der uneingeschränkten Achtung der Menschenrechte und zur Beseitigung aller Formen der Diskriminierung auf Grund der Rasse, des Geschlechts und der Religion sowie jeder Propaganda in dieser Richtung sicherstellen;

4. ersucht die Delegierten, ihre Bemühungen zur Beschleunigung des Prozesses der Entkolonialisierung der noch abhängigen Gebiete auf allen Kontinenten gemäß den Entschließungen der Vereinten Nationen zu bekräftigen;

5. fordert die nationalen Gruppen auf, ihren Einfluß geltend zu machen und bei ihren Regierungen darauf zu dringen, mit den Vereinten Natio-

Rights and guaranteed by Article 55 of the United Nations Charter and in the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly in Resolution 1514 (XV),

Aware that respect of fundamental rights and freedoms is an integral element of the dignity of human beings, the violation of which, by acts of racial, national or religious intolerance, is liable seriously to compromise international security,

Deeply concerned that, despite the recent liberation of many peoples from colonialist rule, there remain a great number of human beings in certain parts of the world who are still under its yoke,

Deeply concerned, furthermore, at the maintenance and practice of racial discrimination in certain States which constitute a denial of the right of peoples to self-determination, in particular by the policy of apartheid,

Convinced that the efforts to promote human rights throughout the world are still insufficient to eliminate all forms of intolerance,

Noting that the gap between the industrialized and the developing nations is widening and that this constitutes one of the most urgent problems of the age which seriously hinders the establishment in the developing countries of effective freedoms based on the economic, social and cultural promotion of the individual,

1. Condemns violations of human rights and fundamental freedoms wherever they occur;

2. Associates itself with the work of the numerous international organizations preoccupied with these problems, particularly the General Assembly, the Economic and Social Council and the Commission on Human Rights of the United Nations;

3. Invites delegates to take action in their respective Parliaments to ensure the adoption of legislative measures which would promote absolute respect for human rights and the elimination of all forms of discrimination based on race, sex and religion, as well as of all propaganda designed for this purpose;

4. Urges them to increase their efforts for the acceleration of the process of decolonization of the still dependent territories on all continents, in keeping with the United Nations resolutions;

5. Appeals to National Groups to exert their influence to urge their Governments to co-operate with the United Nations without delay by taking

de l'homme et garantis par l'article 55 de la Charte des Nations Unies ainsi que par la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa Résolution 1514 (XV),

consciente de ce que le respect des droits et libertés fondamentales est un élément inhérent à la dignité de la personne humaine dont la violation par des manifestations d'intolérance raciale, nationale ou religieuse est susceptible de compromettre gravement la sécurité internationale,

vivement préoccupée par le fait que, malgré la récente libération de nombreux peuples de la domination coloniale, il reste un grand nombre d'êtres humains, dans certaines régions du monde, à y être encore assujettis,

vivement préoccupée en outre par le maintien et la pratique de la discrimination raciale dans certains Etats, en négation du droit à la libre détermination des peuples, et en particulier par l'apartheid,

convaincue de ce que les efforts visant à promouvoir les droits de l'homme dans l'ensemble du monde demeurent insuffisants pour éliminer toutes les formes d'intolérance,

constatant que l'écart entre les pays industrialisés et les pays en voie de développement s'accroît et que ceci constitue un des problèmes les plus urgents de l'heure qui compromet gravement l'établissement dans les pays en voie de développement des libertés effectives fondées sur la promotion économique, sociale et culturelle des individus,

1. condamne les violations des droits de l'homme et des libertés fondamentales partout où elles se produisent;

2. s'associe aux travaux des nombreuses organisations internationales préoccupées par ces problèmes et notamment l'Assemblée générale, le Conseil économique et social et la Commission des droits de l'homme des Nations Unies;

3. invite les délégués à œuvrer auprès des parlements qu'ils représentent pour leur faire prendre toute mesure législative propre à favoriser le respect total des droits de l'homme et éliminer toutes les formes de discrimination fondée sur la race, le sexe et la religion ainsi que toute propagande en ce sens;

4. les prie vivement de renforcer leurs efforts pour accélérer le processus de décolonisation des territoires encore dépendants dans tous les continents, en accord avec les résolutions des Nations Unies;

5. fait appel aux Groupes nationaux afin qu'ils usent de leur influence en vue de presser leurs gouvernements de coopérer sans délai avec les

nen unverzüglich zusammenzuarbeiten durch die Einleitung positiver Maßnahmen gegen die Verletzung der territorialen Souveränität der Nationen;

6. fordert die Regierungen dringend auf,

   a) eine Lösung zu suchen für den Abbau der wirtschaftlichen Schwierigkeiten der Entwicklungsländer, die sich aus den Handels- und Wirtschaftsbedingungen auf Grund neo-kolonialistischer politischer Maßnahmen ergeben;

   b) die Arbeit der Genfer Handels- und Entwicklungskonferenz von 1964 zu unterstützen, insbesondere hinsichtlich des Standes der Weltmarktpreise für Rohstoffe, die Intensivierung der technischen Hilfe und der produktiven Investitionen;

   c) die Gewährung von Hilfe über die internatiolen Organisationen zu unterstützen.

positive steps against violations of the territorial sovereignty of nations;

6. Urgently requests Governments:
   a) to seek a solution for alleviating the economic difficulties of developing nations resulting from the trade and economic conditions maintained by neo-colonialist policies;
   b) to support the work of the 1964 Geneva Conference on Trade and Development, especially regarding the state of world market prices for raw materials, the intensification of technical aid and investments of a productive character;
   c) to support the granting of aid through the intermediary of international organizations.

Nations Unies en prenant des mesures positives contre toute atteinte à la souveraineté territoriale des nations;

6. demande instamment aux gouvernements:
   a) de rechercher une solution permettant d'alléger les difficultés économiques des pays en voie de développement provenant des conditions économiques et commerciales entretenues par les politiques néo-colonialistes;
   b) de favoriser les travaux de la Conférence sur le commerce et le développement, tenue à Genève en 1964, particulièrement en ce qui concerne la situation des prix des matières premières sur le marché mondial, l'intensification de l'aide technique et les investissements à caractère productif;
   c) d'appuyer l'octroi de l'assistance par l'entremise d'organisations internationales.